

вбачаємо у професійній комунікативній підготовці майбутніх філологів, зокрема в процесі написання ними творчих робіт.

### **Література**

1. Клименко В. В. Психологія творчості: навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / В. В. Клименко. – К.: Центр навч. літератури, 2006. – 480 с.
2. Китайгородская Г. А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам: учеб. пособие. для преп. вузов и студ. пед. ин-тов / Г. А. Китайгородская. – М.: Высшая школа, 1982. – 141 с.
3. Кукуленко-Лук'янець І. В. Особистісно-креативний підхід у навчанні іноземної мови: навч.-метод. посібник для студ. вищих. навч. закладів / І. В. Кукуленко-Лук'янець. – Черкаси: Видавець Ю. А. Чабаненко, 2004. – 210 с.

УДК 378.14:004.4:81`25

### **НАВЧАННЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ ІЗ ЗАСТОСУВАННЯМ СУЧАСНИХ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ**

**Стрілець В. В.**

к. пед. н., доцент кафедри іноземних мов

Полтавського національного технічного

університету імені Юрія Кондратюка

В умовах розширення міжнародних економічних, політичних і культурних зв'язків виникає гостра потреба у висококваліфікованих перекладачах, здатних забезпечувати усний, зокрема, синхронний переклад у побутовій, діловій та науково-технічній галузях, щопотребує пошуку нових методів і засобів навчання майбутніх фахівців.

Синхронний переклад, який виконується в умовах жорстких часових обмежень й інтенсивних розумових навантажень, вважається найскладнішим видом усного перекладу.

Оскільки досягнення професійної майстерності потребує від перекладача-синхроніста довготривалої практики, формування відповідних навичок і розвиток умінь повинне відбуватися впродовж усього періоду навчання в межах вивчення дисциплін «Вступ до фаху (перекладознавство)», «Теорія і практика перекладу», «Практика усного і письмового перекладу», «Основи синхронного перекладу» та ін.

Безсумнівно, навчання синхронного перекладу має проходити за тематичним принципом. У той же час викладач повинен навчати технології перекладу як сукупності методів і прийомів, які дозволяють перекладачу успішно здійснювати медіативні операції незалежно від тематичного середовища. Засвоєння технології перекладу має відбуватися поетапно – від найпростіших її складників до більш складних і комплексних; перехід до кожного наступного рівня здійснюється за умови готовності студента в психофізичному, когнітивному і власне операційному плані вирішувати навчальні завдання [1, с. 132].

Сьогодні в арсеналі викладачів широкий вибір технічних засобів, серед яких слід виділити комп'ютерно-лінгафонний кабінет, обладнаний програмним комплексом «Діалог *Nibelung*», та систему синхронного перекладу, встановлену в конференц-залі.

Програмний комплекс «Діалог *Nibelung*» призначений для створення навчального мультимедійного середовища в комп'ютерному класі завдяки широкому спектру можливостей: презентація навчального матеріалу в текстовому, аудіо й відео форматах; забезпечення зворотного зв'язку; організація взаємодії студентів між собою та з викладачем у різних режимах; конструювання тестів різних форматів; гнучка система управління навчальним процесом.

Система синхронного перекладу є основним технічним засобом перекладача-синхроніста в професійній діяльності, тому її слід використовувати як у навчальних, так і практичних цілях.

На підготовчому етапі навчання синхронного перекладу доцільно застосовувати згадані технічні засоби для виконання низки вправ, запропонованих Л. М. Черноватим [2, с. 301]:

- вправ на формування технічних навичок (розташування в кабіні, включення та перевірки апаратури, говоріння в мікрофон тощо);
- прослуховування тексту й надання відповідей на запитання до нього;
- повторення тексту оригіналу із заданим відставанням як на інтонаційно-смыслову одиницю, так і на структурно-семантичний блок;
- складне аудіювання (прослуховування тексту оригіналу з одночасним рахуванням/читанням уголос мовою оригіналу/мовою перекладу);
- вправ на знаходження смислових опорних пунктів у тексті, поданому в аудіо форматі; на сегментування; на ймовірнісне прогнозування; на формування контекстуальної догадки; на переключення з мови на мову.

Основний етап навчання синхронного перекладу за допомогою технічних засобів передбачає виконання вправ на:

- закріплення лексичних, фразеологічних і синтаксичних відповідників;
- компресію прослуханого аудіотексту;
- переклад з аркуша;
- синхронне читання попередньо перекладеного вдома тексту;
- синхронний переклад з аркуша з попередньою підготовкою;
- синхронний переклад з аркуша без попередньої підготовки;
- синхронний переклад на слух у межах запропонованих комунікативних ситуацій (проведення круглого столу, наукової конференції, міжнародного форуму студентів тощо).

Отже, застосування сучасних технічних засобів, зокрема комп'ютерно-лінгафонного кабінету, обладнаного програмним комплексом

«Діалог *Nibelung*», та системи синхронного перекладу дозволить оптимізувати процес оволодіння навичками і вміннями синхронного перекладу, а також наблизити навчання майбутніх перекладачів до реальних умов професійної діяльності.

### **Література**

1. Новикова Э. Ю. Дидактическая модель обучения устному переводу / Э. Ю. Новикова, С. Р. Хайрова // Вестник ВолГУ. Серия 6. – Вып. 10. – 2007. – С. 131 – 136.

2. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад» / Л.М. Черноватий. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 376 с.

УДК 811.111

## **СОЦІОКУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕЛЕВІЗІЙНИХ ТЕКСТІВ**

**Танько Н.Г.**

викладач кафедри іноземних мов  
Полтавського національного технічного  
університету імені Юрія Кондратюка

Аналіз соціокультурних особливостей перекладу телевізійного тексту слід розпочати із визначення поняття, тісно пов'язаного з цим явищем, а саме телебачення. Телебачення – це система передачі певної інформації, тобто частина комунікативного акту, за допомогою якого відбувається обмін знаннями у ноосфері [1, с. 21]. У сучасній свідомості телебачення стало одним із головних джерел інформації, що впливає не лише на психологію сприйняття людини, але й на її поведінку, мову та ставлення до світу й оточення. Водночас мова телевізійних програм, яка суттєво впливає на формування лексичного складу мови окремої людини, недосконала та потребує ретельного опрацювання фахівцями.